

## Пријава за похађање наставе матерњег језика и културе

Anmeldung für die Kurse in heimatlicher Sprache und Kultur

Пријављујем свог сина/ћерку за похађање наставе матерњег језика и културе и уједно се обавезујем да ће моје дете редовно да похађа наставу. Пријава важи од првог разреда до краја обавезног школовања. Ученик може да буде исписан само на крају школске године уз писмену сагласност родитеља, коју родитељ доставља координатору на приложену адресу. Родитељи не плаћају школску партиципацију. Сва остала обавештења можете да добијете од координатора допунске школе.

Ich melde meinen Sohn/meine Tochter für den Unterricht in heimatlicher Sprache und Kultur an und verpflichte mich, für einen regelmässigen Kursbesuch zu sorgen. Die Anmeldung gilt für die 1. Klasse bis zum Ende der obligatorischen Schulzeit. Eine Abmeldung durch die Eltern ist in der Regel nur auf Ende eines Schuljahres möglich und hat schriftlich beim Schulkoordinator oder der Schulkoordinatorin zu erfolgen.

Der Kurs ist möglicherweise nicht unentgeltlich, Informationen erteilt die serbische Botschaft (vgl. die Adresse auf der Rückseite des Formulars).



Презиме и име ученика/ученице: .....  
Name und Vorname des Schülers/der Schülerin:

Датум рођења: .....  
Geburtsdatum:

Име оца/мајке: .....  
Name der Eltern:

Улица и број: .....  
Strasse und Hausnummer:

Поштански број: ..... Место: ..... Телефон: .....  
Postleitzahl: Wohnort: Telefon:

Датум: ..... Потпис родитеља: .....  
Datum: Unterschrift der Eltern:

Name der Klassenlehrkraft: ..... Schulhaus: .....

Bitte zutreffendes ankreuzen: Primarstufe  Sekundarstufe I

Dieses Formular ist der Schulleitung zur Weiterleitung abzugeben oder direkt an die aufgeführte Adresse (siehe Rückseite des Formulars) zu schicken.

**Драги родитељи,**

**Ваше дете има могућност да од 1. разреда похађа наставу матерњег језика и културе. Кроз наставу деца проширују своја знања на матерњем језику. То им помаже у учењу другог језика – немачког, олакшава им комуникацију са родбином, као и повратак у отаџбину. Учење матерњег језика и културе помаже деци у проналажењу свог идентитета и јача њихову самосвест.**

**Предлажемо Вам да пријавите дете за похађање наставе матерњег језика и културе.**

### **Управа за васпитање и културу кантона Bern**

Liebe Eltern

Vom 1. Schuljahr an hat Ihr Kind die Möglichkeit, Kurse in heimatlicher Sprache und Kultur zu besuchen. In diesen Kursen erweitern die Kinder ihre Kenntnisse in ihrer Erstsprache und in ihrer Herkunftskultur. Gute Kenntnisse der Erstsprache sind beim Deutschlernen, für den Aufbau der eigenen Identität, für den Kontakt mit den Verwandten und für eine allfällige Rückkehr von grosser Bedeutung. Wir empfehlen Ihnen deshalb, Ihr Kind zum Kursbesuch anzumelden.

Die Erziehungsdirektion des Kantons Bern

Anmeldeformulare für Kurse in serbischer Sprache und Kultur sind an folgende Adresse zu schicken:

#### **Koordinatorin**

Frau Jelena Mitrovic

Jupiterstrasse 45, 3015 Bern,

Tel. 031 941 00 73, 079 605 59 65, E-Mail: jelena.m7@bluewin.ch

#### **Упутство за родитеље:**

1. Носиоци наставе су конзулати, амбасаде или удружења родитеља.
2. Препоручује се посећивање наставе, која није обавезна.
3. Настава почиње почетком школске године.
4. Настава обухвата највише 4 часа недељно.
5. Одржава се од 1. до 9. разреда основне школе.
6. Носиоци наставе информишу родитеље непосредно о времену и месту извођења.
7. Деца која похађају наставу добијају оцене за постигнути успех. Оцене се саопштавају разредном старешини два пута годишње и он их уноси у сведочанство.

#### **Hinweise an die Eltern:**

1. Träger der Kurse sind Konsulate, Botschaften oder private Trägerschaften.
2. Der Kursbesuch ist freiwillig, wird aber empfohlen.
3. Die Kurse beginnen bei Schuljahresbeginn.
4. Sie umfassen höchstens 4 Lektionen pro Woche und finden in den Schulhäusern statt.
5. HSK-Kurse werden ab dem 1. Schuljahr angeboten. Sie finden in der Regel in der unterrichtsfreien Zeit statt.
6. Die Träger der Kurse informieren die Eltern direkt über die Kurszeiten und Kursorte.
7. Die Kinder, die die Kurse besuchen, erhalten einen Bericht für ihre Leistungen in den Kursen in heimatlicher Sprache und Kultur (HSK). Der Bericht wird von den HSK-Lehrkräften für Schülerinnen und Schüler der Primarstufe einmal pro Jahr und für Schülerinnen und Schüler der Sekundarstufe zweimal pro Jahr an die Klassenlehrkraft weitergegeben, die ihn dann der Dokumentenmappe beilegt.